

# Apuntes de Folklore Vasco

## TOBERAS

La palabra *Tobera* tiene diversas acepciones.

1.º Se usa para significar la cencerrada que se da en algunas aldeas a casados mal avenidos o a viudos que vuelven a casa se (1).

2.º Llámase también *Tobera* a la serenata que se da cuando, una vez terminada la fabricación de la sidra en el *tolare*, se anuncia al público que la molienda ha terminado.

3.º Dícese también de la serenata que se da a una joven el día de sus amonestaciones o proclamas, anunciando su boda. De esta última acepción quiero hablar a mis lectores. Lo haré según los apuntes que guardo en mis cuadernos, recogidos unos por mí y enviados otros por amigos míos (2).

La mañana del domingo en que «se amonesta» una muchacha, dos mozos, los vecinos más próximos de su casa, hincan una palanca enfrente de casa de ella. Dos solteras, también por riguroso orden de vecindad, adornan la palanca con flores, encajes y cintas, poniendo en ello todo cuidado, pues la palanca durante todo el día es objeto de curioso examen por parte del público. Permanece hincada hasta después de cantadas las Toberas. Hay casos en que la palanca adornada es llevada a casa de la novia al son del acordeón. Esta operación de adornar y clavar la palanqueta tiene lugar al toque de alzar de la misa mayor, en la seguridad de que el párroco, desde el púlpito, ha divulgado oficialmente, como quien dice, el noviazgo con la consabida proclama. Terminada la ceremonia religiosa todas las amigas e invitadas a la próxima boda visitan a la novia para felicitarla.

Permanece hincada la palanca hasta el toque de ángelus, hora en que se da la serenata a los novios, pues él a esa hora se encuentra en casa de su prometida. Van a cantar a su puerta, ya por invitación, ya por propio impulso, según los casos y circunstancias. Los

---

(1) Vide Dicc. de Azkue. *Tobera*, *Dobera*.

(2) P. Victoriano, de Larrainzar, Eladio de Esparza de Lesaca y Rafael Larumbe de Vera.

que toman parte en esta fiesta son cinco por lo menos: dos para sostener, pendiente de cuerdas, la palanca (que en, algunos casos es distinta de la adornada): otros dos para tocar en ella con los hierros (dos para cada uno) y finalmente, uno, el quinto, que es el versolari encargado de cantar los versos. En Sumbilla tienen opción a cantar las Toberas los que en Carnaval han hecho el gasto de la fiesta, pagando al tuntunero, etc., y es causa de riñas el que otros se adelanten a hacerlo. Los que canten han de ser algo así como asociados.

El programa del concierto es: sólo instrumental rítmico sobre la palanca: terminado éste, se canta la primera estrofa. Nuevo intermedio o tocata instrumental y nueva estrofa y así van sucediéndose por orden el instrumento y el cantante. Excepción hecha de la primera copla, que siempre es la misma, las demás se improvisan. El campaneo rítmico comienza piano y moderato, aumentando su velocidad hasta el fin, que se anuncia con dos golpes de baqueta. El proceso de esta melodía, exclusivamente rítmica me parece una imitación del bandeo de campanas de ciertas parroquias rurales, bandeo, que en algunos pueblos se designa con el nombre de «*Txalaparta*». Es de advertir que en Lesaca las palancas son tres, acordadas en tres tonos distintos (1).

Repetidos varias veces el tintineo y las saetillas, bajan los novios con pan y vino. El novio reparte el vino y ella el pan. Invitan a los músicos a cenar el *pregu-afari* (cena del pregón o proclama matrimonial) que se da en casa de la novia. Esta es la encargada de servir la cena, según manda el ritual que se ha de observar en estos casos. Si se invita a cenar a los músicos, no se les paga. En caso contrario, se les obsequia con 5, 10, 15 y hasta 25 pesetas en las bodas de rumbo. Nunca con menos de 5.

Pongo a continuación las letras que he podido reunir referentes a esta fiesta. El que recuerde las que publiqué en esta misma REVISTA al hablar de los Olentzeros (2) verá que existe gran afinidad y aun igualdad varias veces entre unas y otras. Algunas estrofas son las mismas: otras, sin embargo, son diferentes y parecen propias de esta fiesta. Algunas de las estrofas se improvisan y en ellas se hace alusión a los novios, sus familias, cualidades espirituales,

---

(1) En Sumbilla, no se pone ninguna palanca. Se limitan a cantar delante de la casa de la novia. Si la puerta está entreabierta, la cierran.

(2) Cfr. *Revue Internationale des Etudes Rasques*, 12<sup>e</sup> année, tome IX, Janvier-Décembre, 1918.

bienes de fortuna, etc. Me abstengo de comentar este texto literario popular, El lector avisado sabrá hacerlo por su cuenta y ver en él alusiones a costumbres antiguas que hoy han desaparecido.

Bedeinkatua, alabatua  
Sakramentu Sandua  
Pekatuaren mantxarrik gabe  
Birgiña kontzebitua.

Agur, agur nagusia,  
Txapela dut irautzia.  
Zurengadik biar degu  
Kantatzeko lizenzia.

Nere lagunak, lagunak onak  
Beti bezela «*courage*».  
Lizenziaren eskatzera  
Unat etorri gerade.

Bendito, alabado  
El Sacramento Santo  
Sin mancha de pecado  
La Virgen Concebida.

Salud, salud, Señor,  
Me descubro.  
De Vd. necesitamos  
Licencia para cantar.  
Compañeros míos, buenos com-  
Como siempre, ánimo. [pañeros  
Para pedir licencia  
Hemos venido aquí.

La música correspondiente a esta letra es la siguiente:

Andante

Ne-re la-gu-nak, la-gu-nak o-  
nak Be-ti be-re-la «cou-ra  
ge» Li-zen-zi-a-ren es-ka-tu-tre-  
ra Un-at e-to-ri ge-ra

de

Joaquín Arrechea, de Sumbilla, de edad de 78 años, me dió las siguientes letras:

## I

Jinkoak gabon dizuela.  
Agur, itxekoak.  
Agur itxekoak eta  
Auzo guzikoak,  
Eta partikulariki  
Nobiyo itxeuak.

## II

A! Zer eguna duen  
Oyentzat argifú!  
Biar esposa zarella  
Egun dut aditu.

## III

Oya jauntziya dago  
Almuda biyakin,  
Gabaz eztreñatzeko  
Nobiyo jaunakin.

## IV

San Martin de la moja  
Moja de la San Martin  
Tobera yo dezagun  
Birgiña Amarekin.

## V

Zerutik begira dago  
Ama-andre guria.  
Agiyan gaur arratsin  
Gutaz urrikil zaitia.

## VI

Bordan baditut labardi  
Ek ezin ekarri.  
Sekulan ez naiz egondu  
Orai bezin egarri.

## I

Dios os dé buenas noches  
Salud, los de casa.  
Salud los de casa y  
Los vecinos todos,  
Y particularmente  
Los novios (que están) en casa.

## II

Ah! qué (buen) día  
Para ellos ha lucido!  
Que mañana se desposan  
Hoy he oído.

## III

La cama está preparada  
Con dos almohadas,  
De noche para estrenarla  
Con los señores novios.

## IV

San Martín de la moja  
Moja de la San Martín  
Toquemos las Toberas  
Con la Virgen Madre.

## V

Del cielo está mirando  
Madre Señora nuestra.  
Ojalá hoy a la noche  
De nosotros hayas piedad.

## VI

En la choza tengo cuatro ove-  
[ardi): No las puedo acarrear. [jas  
Jamás he estado  
Tan sediento como ahora.

VII

Zortziyak yo dute eta  
Beretzitan dago.  
Gure laztan galanta  
Oi! non ote dago?

VII

Han dado las ocho  
Están para (dar) las nueve  
Nuestro amado joven  
Oh! dónde estará?

*Andantino*

Zortziyak yo du-te ta Beretzitan da  
go. Gure laz-tan ga-lan-ta  
Oi! non o-te da-go

De Concepción Grajirena, de Labayen, residente en Alcoz (Navarra), son estas otras:

I

Ioteria laugarrenian  
Sartzen zaigu Garizuma  
Agur, agur itxeoak  
Ave Maria Purisima.

I

Al cuarto día de Carnaval  
Se nos entra la Cuaresma.  
Salud, salud los de casa  
Ave María Purísima.

II

Piperrarekin espezia  
Bartzelonian eresia.  
Novio jauna eman ziguzu  
Koplatzeko lizenzia.

II

Pimientas especias  
En Barcelona compradas.  
Señor Novio dénos  
Licencia para cantar coplas.

III

Ezpadezu eman nai lizenzia  
Gerokin daukagu ausenzia,  
Atzo goizián, goiz goizatikan  
Kortetik ekarria.

III

Si no quiere darnos licencia  
En nosotros está que vayamos.  
Ayer mañana, muy de mañana  
De la Corte traída (la licencia).

## IV

Pasaia eta Errenteria;  
 Irugarrena Oyartzuna.  
 Nere lagunak, Dios te Salve,  
 Garbuarekin erantzun.

## V

Dios te salve, ongi etorri,  
 Gabon Jaingoak dizula.  
 Gabon Jaingoa dizularikan  
 Egun on bana digula.

## VI

Alorrian eder goldia.  
 Ala du bere moldia.  
 Gaur fedatu den novio jauna  
 Nekazalen noblia.

## VII

Mendiak bete belarrez;  
 Begi ertzetan negarrez.  
 Gaur fedatu den novi-andriak  
 Bular artiak zillarrez.

## VIII

Gora dago izarra.  
 Errekaldian lizarra.  
 Gaur fedatu den novio jauna  
 Urre gorrizko bizarra.

## IX

Urre gorrizko bizarra,  
 Urre labratuz bizkarra.  
 Ezkute lorez egiñik dauke  
 Elizereko galtzada.

## X

Urian eder lotrea  
 Erdi-erdian goplia.

## IV

Pasajes y Rentería;  
 El tercero Oyartzun  
 Mis compañeros, Dios te salve,  
 Responded con garbo.

## V

Dios te salve, bien venido,  
 Buenas noches te de Dios.  
 Si Dios te da buenas noches  
 Buenos días nos dé a cada uno.

## VI

En el campo luce el arado  
 Esa esa es su ley. [tido  
 El novio que hoy se ha prome-  
 Es noble entre los labradores

## VII

Los montes cubre la hierba;  
 A los ojos asoman las lágrimas  
 La novia que hoy se ha prometido  
 Cubre su pecho de plata.

## VIII

Altas están las estrellas.  
 El fresno a orillas del arroyo.  
 El novio que hoy se ha prometido  
 Tiene barba de oro.

## IX

De oro amarillo la barba.  
 De oro labrado el hombro.  
 Con manojos de flores está cubierta  
 La calzada hasta la iglesia.

## X

En el agua está bien la lamprea  
 (Aséstale) en el medio-medio el  
 [golpe.

Gaur fedatu den novi-andriak  
Kutxan dauke dotia.

XI

Kutxan dauke dotia,  
Korradu bat az bertzia.  
Korradu ore ¿zetako?  
Elizan ofrendatzeko.

XII

Elizan eder liburu.  
Usua dabil inguru (1).  
Gaur fedatu den novi-andria  
Pardisuan aingeru.

XIII

Gure etxian lau ardi:  
Lauak zortzi biarri.  
Igunderaño ez naiz izandu  
Oraintxe bezain egarri.

XIV

Ematekotan emazu,  
Bertzela etzez errazu.  
Gu emen idukiaz ere  
Probetxurikan eztezu.

José Francisco Aramburu, de Vera, me envió las siguientes:

I

Alabatua, bedeinkatua,  
Oi Sakramentu Santua.  
Pekatuaren mantxarrik gabe  
Birgiña Konzebitua.

La novia que hoy se ha prome-  
El arca tiene por dote. [tido

XI

En el arca tiene su dote,  
Un cornado y no más.  
Ese cornado ¿para qué?  
Para hacer de él ofrenda en le  
[iglesia.

XII

En la iglesia está bien el libro.  
La paloma anda alrededor (1).  
La novia que hoy se ha prometido  
Es un angel del cielo.

XIII

En nuestra casa cuatro ovejas:  
Entre las cuatro ocho orejas.  
Hasta ahora no he estado  
Tan sediento jamás.

XIV

Para dar, da (pronto),  
Si no, dí que no.  
De terneros aquí  
No sacas provecho.

I

(1) Será esta, tal vez, alusión a que un misal o antifonario estén Colocados sobre un atril o facistol en el que hubiere tallada o dibujada alguna figura de paloma?

## II

Uniturik juntatu gera  
Konpañia bat fidela.  
Nobiyo jauna nobiyarekin  
Gabon Jainkoak diela.

## III

Gaur, eguzkiya sartu ezkeroz,  
Lagunak zaizkit juntatu.  
Eztitzaidan niri tokatzen, bañan  
Atrebientziaz barkatu.

## IV

Nere lagunak, lagunak onak,  
Beti bezela «*courage*».  
Kostumbre zarrían nobiya andria  
Ondratzen etorriyak gerade.

## V

Andre nobiya ezagutua  
Umilla eta leyalá.  
Matrimonio Santua errezibitu  
[nai du  
Ama Eliza Santak agintzen digun  
[bezela.

## VI

Andre nobiyak jantziya dauka  
Seda gorrizko gorrontza.  
Ama Birgiñak egiña gerta dedilla  
Oriyen biyen ezkontza.

## VII

Nobiyo jaunak traje ederra  
Espos egunian janzteko. [dauka  
Konformaturikan dago  
Familia eder bat edukatu ta  
[azteko.

## II

Nos hemos reunido  
Una compañía fiel.  
Al novio y a la novia  
Buenas noches les dé Dios.

## III

Hoy, después de entrado el sol,  
Se me han juntado los compa-  
[ñeros.  
No me tocaba a mi esto, pero  
Perdonadme el atrevimiento.

## IV

Compañeros míos buenos com-  
Como siempre ánimo. [pañeros,  
Según la costumbre vieja a la no-  
Somos venidos a honrar. [via

## V

La novia es de gente conoci-  
[da (noble)  
(De condición) suave y leal.  
Quiere recibir el matrimonio santo  
Como manda la Sta. Madre Igle-  
[sia.

## VI

La novia lleva vestido  
De seda encarnada el justillo.  
Que la Virgen haga que acaezka  
El matrimonio de ambos.

## VII

El novio tiene un traje hermoso  
Para vestir el día de boda.  
Está conforme en  
Criar y educar una hermosa fa-  
[milia.



## VIII

Botillarekin ardua eta  
Basuarekin platera.  
Nobiyo Jauna nobiyarekin  
Orra etorri atera.

## IX

Atal onduan zein dan eder  
Burne gorritzko palankak.  
Orai emengo lanak egin ditugu ta  
Adios, jende galantak.

## VIII

(Trayendo) una botella de vi-  
Sobre el plato el vaso [no y  
El novio y la novia  
Ahí vienen a la puerta.

## IX

En la puerta que hermosa  
Una palanca de hierro rojo (co-  
[bre o bronce?)  
Ya hemos terminado el trabajo  
Adiós, pues, gente joven.

Las estrofas que pongo a continuación proceden de Oroz-Betelu donde la ceremonia de las Toberas no se celebra hace ya 40 años, según mis comunicantes. Estos son: Juan Simón Goñi de 65 años y su consorte Pilar: Fermina Iturri y Graciosa Eskabel, todas tres de edad de 50 a 60 años. Todos ellos son naturales de Oroz-Betelu, excepto Gr. Eskabel que lo es de Arrieta.

Estas letras son las tradicionales. En ellas se cambian solamente los nombres propios, patria del párroco, lugar de donde vengan los novios y la gente, los convidados, etc., acomodando los versos a las circunstancias del momento.

## I

Abur, abur bidera ere  
Berezi lurrera (1).  
¿Ez al dakarrate nobedaderik  
*Azparrendik* onera? (2).

## II

Jesus, oi yende galanta  
arat eta omita!  
Orea gutiz olatak:  
¿Ez al dakarte nobedaderik  
*Azparren* aldetik?

## I

Agur, agur, dos veces  
hasta el suelo.  
¿Qué noticias traen  
desde *Azparren* aquí?

## II

Jesús, Oh! cuanta gente  
De allí y de aquí! (que viene)  
La oblata es de poca masa.  
¿No traen alguna novedad  
De la parte de *Azparren*?

(1) ¿Será *Erreberentzia lurrera*? Me fundo 1.º en que al cantar esta estrofa, dicen: *Ere berezi*: y 2.º, en que en otras canciones de cuestión he hallado los dos primeros versos en esta forma indicada.

(2) *Azparren*= Pueblecillo cercano a Oroz-Betelu.

## III

Jentilla libera, jentilla on.  
 Yaungoikoak emotiela egun on.  
 Jentilla libera naranja  
 Jesus! au yende galanta.  
 Arat eta onata  
 Orea gutiz olata.

## III

Una libra colmada, una libra  
 [bien cornada.  
 Que Dios les dé buenos días.  
 Una libra. bien colmada de na-  
 [ranjas  
 Jesús! Oh! cuánta gente noble!  
 Que va y viene.  
 El panecillo tiene poca masa.

## IV

Ongi etorri yendeak,  
 Zarrak eta gazteak.  
 Mentxen gaude oyen esperan  
*Orozko* neskato gazteak.  
 Libiri, labara, libirikon  
 Jaungoikoak emotela egun on.

## IV

Bien venidos todos,  
 Viejos y jóvenes  
 Aquí mismito estamos esperan-  
 Las muchachas de *Oroz*. [doles  
 Libiri, labara, libirikon  
 Que Dios os dé buenos días.

## V

Doblon bat eta doblon bi  
 Doblon biak iduri.  
 Orra bada orra Jose-Antonio  
 Kaballero bat iduri. [orrek  
 Kaballero bat iduri eta  
 Kaballero ba izaki.

## V

Un doblón y dos doblones  
 Los doblones se parecen.  
 He ahí, pues ese José Antonio  
 Parece un caballero.  
 Parece un caballero y  
 Lo es de cierto.

## VI

Andre nobia, bila oria,  
 Ediki zazu ataria:  
 Ementxen eldu da nobio jauna  
 Iduri iruzkia.

## VI

Señora novia, la del pelo rubio,  
 Abra Vd. la puerta.  
 Aquí llega el señor novio  
 Que parece un sol.

## VII

Xipon xuri labratuik  
 Soñean ongi plantatuik.  
 Orra bada orra nobio yaun ori  
 Nekazarietan famatuik.

## VII

Un jubón blanco recamado  
 Que cae bien al cuerpo  
 He ahí el novio  
 Famoso entre los labradores.

## VIII

Ugaldeain ondoan  
 ¡Zein eder den errota!  
 Orra eldu da andre nobia,  
 Ama Berginen debota.

## VIII

¡Cómo a la orilla del río  
 Está bien el molino!  
 Ahí viene la señora novia  
 Devota de la Virgen.

## IX

Iruzkiaren ateratzean  
 Errekaldeneko eskaratzean:  
 Zillar orratzek argitzen dute.  
 Andre nobio orren biotzean

## IX

A la salida del sol  
 En la sala de *Errékalde*  
 Los alfileres de plata lucen  
 En el corazón del novio.

## X

Korostiaren azala  
 Ezta bertze bat bezala:  
 Novi andre oi utzi bezate  
 Beorrek nai duen bezala.

## X

La corteza del acebo  
 No es como otras cortezas:  
 La novia esa que quede  
 Como ella quiera.

## XI

Andre nobia, sarri yoan zazi  
 Polliki karrikan.  
 Zu bezalakorik ezta sartuko  
 Ez *Azparrengo* elizan.

## XI

Señora novia, ande Vd. pronto  
 Luciendo en la calle.  
 Como Vd. no entrará no  
 En la iglesia de *Azparren*.

## XII

Zapeta txiki oin polit  
 Ameka errial kostaturik  
 Andre nobia orrek oñetan dauzki  
 Nobio yaun orrek emanik.

## XII

Zapatitos tan pulidos  
 Que costaron once(muchos?)reales  
 Esa señora novia tiene en sus pies  
 Dádiva del novio.

## XIII

Elizan eder liburu  
 Aingeruak dabilte inguru (1):  
 Orra bada orra nobia andre oi  
 Parabisuko aingeru.

## XIII

En la iglesia hay un hermoso  
 [libro  
 Los ángeles andan alrededor (1):  
 He ahí la novia  
 Como un angel del paraíso.

(1) La misma advertencia que para la estrofa n.º 12 de la pág. 8.

## XIV

Orra eldu da andre nobia  
Ama Berginen debota:  
Zu bezalako mazte politik  
Ezta sartuko elizan.

## XV

Ama Bergiñan irakitzen du  
Altzinean kortina.  
Lenbiziko nobia laguna  
*Ekixaren* Martina (1).

## XVI

Plazan eder pillotan.  
Ugalde bazterrean errota.  
Bigarren nobia laguna  
Ama Bergiñen debota.

## XVII

Asko aldiz kentzen diote  
Olloa ere pipie.  
Irugarren nobia laguna  
*Faleonen Serapie* (2).

## XVIII

Pillotan ere ditzen diote  
Falta indako eskasa.  
Laugarren nobia laguna  
Aski nesako eskasa.

## XIX

Cora begiratu eta  
Iduri beata.  
Engañatu ninduzu  
Faltsoa, zarrata (zara ta?)

## XIV

Ahí viene la novia  
Devota de la Virgen:  
Una mujer tan hermosa como tu  
No entrará en la iglesia.

## XV

El día de la Virgen levanta  
La primera el estandarte.  
La primera compañera  
Es Martina la de *Ekixa*. (1)

## XVI

En la plaza (juegan) muy bien  
[a la pelota.  
Junto al río el molino está bien.  
La segunda compañera de la no-  
Es devota de la Virgen. [via

## XVII

Muchas veces se quitan  
A la gallina la pepita.  
La tercera compañera de la novia  
Es la *Serapia de Fan Leon* (Juan  
[León) (2).

## XVIII

Jugando a pelota llaman  
Al golpe escaso falta.  
La cuarta compañera de la novia.  
Muchacha corta de talla.

## XIX

Mirando hacia arriba y  
Pareces mujer piadosa.  
Pero me engañaste  
Falsa-zarrapastrosa (porque eres?)

(1) *Ekixa* = apellido y casa en Oroz.

(2) *Fan Leon* = casa.

## XX

Gustora ibiltzen zindun  
San Pergo kalean  
Pañuelo tuleskoa  
Eman nizunean.

## XX (bis)

Gustora ibiltzen zindan  
Yuan den San Juanetan  
Pañuelo tuleskoa  
Eman nizunean.

## XXI

Zere paratrik (*paraturik*)  
Barrera gañetan:  
Gerostikan emen nago  
Xan eta egun penetan  
Zerendako sartu nitzan  
Lanbide oietan.

## XXII

Usoak dabilte iandetan (1)  
*Larekiko* leyoetan. (2).  
Zazpi zezen yoka daizke  
Gaurko oyen bodetan.

## XXIII

*Lareki* dago (i)urrutik.  
Gu ezin yoan gaizke oyeki.  
*Lareki* dago urrutik eta  
Bidazi Jaungoikoareki.

## XXIV

Abade dudu *Azparren*go,  
Artzobispo Toledoko:  
Eskuak ere sagratuik dauzki  
Gure Jaunaren goratzeko.

## XX

Muy a gusto te paseabas  
Por la calle de San Pedro  
Un pañuelo de tul  
Cuando te regalé.

## XX (bis)

A gusto te paseabas (te me lo  
[andabas)  
En los pasados San Juanes  
Cuando te regalé  
El pañuelo de tul.

## XXI

Porque puesto (estoy)  
Sobre tal barrera:  
Desde entonces estoy aquí  
Noche y día pensando  
Porque me metí  
En tales trabajos.

## XXII

Las palomas revolotean  
Por las ventanas de *Lareki* (2).  
Siete toros podrían jugar  
En las bodas de hoy de estos.

## XXIII

*Lareki* está lejos  
No podemos ir con ellos.  
*Lareki* está léjos y  
Váyanse con Dios.

## XXIV

Nuestro cura *es* de *Azparren*  
(Sirviera) para Arzobispo de Toledo:  
Las manos tiene consagradas  
Para levantar a Nuestro Señor.

(1) iandetan= será yandetan= comiendo?

(2) *Lareki*= Casa y pueblo de Urraul Alto.

## XXV

Abade dugu *Azparren*,  
 Artzobispo Toledoko:  
 Artzobispo Toledoko eta  
 Aita Saindu Erromako.

## XXVI

Juan Jose dugu *Lakabeko*  
 Abade dugu Arrietako:  
 Nai izan bazuen, izan zaika  
 Artzobispo Toledoko  
 Eta Aita Sandu Erromako.

## XXVII

Asko aldiz deitzen diote  
 Arbole bateri altza.  
*Pelloneko* (1) bilo gorri orrek  
 Zango bakotxan bi galtza (2).

## XXVIII

Alorrean eder koldea.  
 Aren gañean belea.  
 Ugalde ain ondoan  
 Zein eder den errota.

## XXIX

Afaitan ari ziren  
 Senar emazteak:  
 Ezkon betak eta  
 Zerade gazteak.

## XXX

Pena maiten zidaten  
 Oi! aien eltzeok.  
 Ordu onain esperan  
 Zerauzten tristeak.

## XXV

Nuestro cura es de *Azparren*  
 (Sirviera) para Arzobispo de To-  
 [ledo:  
 Para Arzobispo, de Toledo y  
 Padre Santo de Roma.

## XXVI

Juan José está en Lakabe  
 Nuestro cura es de *Arrieta*:  
 Si hubiera querido, podría ser  
 Arzobispo de Toledo,  
 Y Padre Santo de Roma.

## XXVI

Muchas veces le llaman  
 A un árbol aliso.  
 Ese rubio de *Pellonea*  
 Tiene dos calzas en cada pier-  
 [na (2)

## XXVIII

En el campo está muy bien el  
 Sobre él el cuervo. [arado.  
 A la orilla del río  
 Qué bien está el molino.

## XXIX

Cenando estaban  
 El marido y su mujer:  
 Recién casados y  
 Jóvenes sois.

## XXX

Me daban lástima  
 Oh! sus pucheros  
 En buena hora esperando  
 Estaban los tristes.

(1) *Pellonekoa* = casa de Gorraiz.

(2) Alude a la costumbre antigua de que las personas doblaran las prendas de vestir para parecer de formas mas hermosas.

He aquí la música que se adapta a estas estrofas. El lector comprobará fácilmente que la melodía es la misma bajo tres formas distintas, tonales y rítmicas.

1

ab-so-ak da-bil-tze iaz-de-  
tan Lo-re-ki-ko le-yo-e-tan

2

A-bur, a-bur bi—de-  
ra E-re bere—zi Purre-ra

3

ab-so-ak da-bil-tze iaz-de-  
tan Lo-re-ki-ko le-yo-e-tan

Pongo a continuación otras estrofas que hacen referencia a esta ceremonia de las loberas.

La que sigue es como verá el lector casi igual a una que más arriba ha leído entre lañ de Sumbilla. Me la remitió de Oyarzun el presbítero D. Francisco Recondo. Según carta suya de 18 de Abril de 1917, las Toberas se celebran en Oyarzun una vez hecho el casamiento y las bodas, o sea, el banquete al que están invitados la parentela y algunos amigos. Estos vecinos agradecidos por la invitación desean honrar al nuevo matrimonio y lo hacen cantando las Toberas en la forma descrita más arriba. He aquí la estrofa de Oyarzun:

San Martin de la monja  
 Monja de San Martin.  
 Tobera jo ditzagun  
 Ordu onarekin.  
 Ordu onarekin eta  
 Birgiña Amarekin.

San Martín de la monja  
 Monja de San Martín.  
 Toquemos las Toberas  
 En buen hora.  
 En buen hora y  
 Con la Virgen Madre.

Recogida en Sumbilla (aunque no pueda afirmarlo con toda seguridad, pues no lo anoté en mis apuntes) es esta otra que tiene trazas de ser antigua:

Zaldi zuri zelatua,  
 Lau onetan ferratua:  
 Itxeko nagusi jauna  
 Armaderako prestatua.

Caballo blanco ensillado,  
 Herradas las cuatro patas:  
 El Señor amo de casa  
 Está preparado para el ejército.

He aquí otra cuya procedencia ignoro:

Suertiarekin, fortunarekin  
 Gloria, agur, nobio jauna.  
 Jaungoikoak gabon nobia.  
 Nobio jauna egiten zerade  
 Andre politaren jabe.  
 Bedeinkatua izan dedilla  
 Ori egin zuan ama eta ata ere.

Con suerte, con fortuna  
 Gloria, salud, señor novio.  
 Buenas noches te dé Dios, novia.  
 Señor novio, te haces dueño  
 De una hermosa mujer.  
 Que sea bendita  
 La madre que le dió a luz y  
 [también el padre.]

De Elgorriaga (Navarra), es esta:

Etxeberritik bide bat,  
 Agerretik beste bat.  
 Oyen bien erdian dago  
 Gurutze zillarrezko bat.

Desde Echeberri hay un camino,  
 Desde Aguerre otro.  
 En medio de estos dos está  
 Una cruz de plata.

Debo advertir al lector 1.º que la cuarta estrofa de las que ha leído en la pág. 11 tiene su primer verso igual al de la canción que con el número 172 publiqué, en mi Cancionero Vasco. Esta melodía se canta cuando unos recién casados vienen a vivir al pueblo. Se les recibe dándoles la bienvenida y por lo que la letra dice, debió de existir alguna antigua costumbre (la de sentarse a la puerta de la iglesia) de que no he podido adquirir noticia alguna. La letra, copiada a una persona de Arbizu es esta:



Ongi etorri jendia,  
Gizonak eta andriak.  
Eliz atarian bi arri,  
Nobio jauna jarri bedi.

Bien venida la gente  
Los hombre y las mujeres  
En la puerta de la iglesia hay  
[dos piedras  
Que se siente el señor novio.

2.º Hay que notar que entre las costumbres que han existido en Oroz-Betelu una ha sido la de que si la novia es de otro pueblo, después de los saludos de los del pueblo a donde va y terminada la ceremonia, se dirige a su nueva casa. La suegra sale a recibirla: la nueva dueña bajando de la cabalgadura se acerca a su suegra; ambas se abrazan y besan mientras el coro de jóvenes entona una copla.

3.º No creo que todas las estrofas que más arriba ha leído el lector sean propias de las Toberas. El cantor popular, sin querer, muchas veces mezcla estrofas de una canción con las de otra. Así me parece ocurre con la sexta *Bordan baditut labardi* de la pág. 5. La he recogido como canción báquica y Azkue la trae también con este mismo carácter. (Vid. Cancionero Popular vasco, Tomo II, pág. 39, canción n.º 119 «Gure Etxean»).

4.º En Labayan, Urroz es costumbre ir a dar la serenata a la puerta del novio o de la novia a la noche, el día de las últimas amonestaciones (ondarreko pregonian). Si ambos contrayentes son del pueblo, la fiesta tiene lugar la misma noche del pregón: si uno de ellos no lo es y tiene que marcharse, la víspera. Llevan el tamboril y hacen en casa de la novia algo de baile.

5.º Para terminar pongo aquí un detalle recogido en Santa Engracia de Soule. Cuando un joven viene a casarse al pueblo, se encuentra a la entrada con un arco de follaje o flores, que han hecho los jóvenes del pueblo. Este arco está cerrado con una cinta, de manera que impida el paso por él. El novio no pasará por él, si no da algo a los que lo han hecho. Viene a ser algo así como una especie de tributo que paga por ir a vivir al pueblo. Llamaban a esto antiguamente «naharra». (Cfr. Dicc. Azkue «naar»).

---

He dicho al comienzo de este artículo que lleva también el nombre de Tobera la serenata que se da, cuando, una vez terminada la elaboración de la sidra en el *tolare*, se anuncia al público que la

molienda ha terminado. Este acto tiene lugar en la era. Ponen en ella un tablero bien en la pared, bien en el suelo. Dos hombres apoyándose cada uno en las espaldas del otro (sin duda para no caer) y teniendo su correspondiente mazo de machacar manzana ritman en la siguiente forma, (cada hombre hace una nota):



Un tercero con dos martillitos, uno en cada mano, hace los «puntos», un juego rítmico parecido al toque de las campanas. A esta operación llaman «*Kliketa yotzia*». Al de los martillitos le decían «*piketzialia*». Mi comunicante, Antonio Arocena de edad de 88 años (en Noviembre de 1922), nacido en Irurita y que siempre ha vivido en Baztán) me decía que en esta faena se trabajaba desde las cuatro de la mañana hasta las ocho de la noche cobrando como sueldo cuatro o cinco reales. Era fama que en Baztán los mejores rimadores eran los de Arizcun.

José Diego, de Santesteban, llamaba a esta tobera de la sidra «*alakiketan*». El me dió esta formula rítmica:

P. José Ant<sup>o</sup> de DONOSTIA

Lecaroz, 29 Octubre 1923.